

饮酒古诗文选译

李独醉·贵州人民出版社



饮酒古诗文选译

李 独 醉

贵 州 人 民 出 版 社

一九九三年五月十五日

责任编辑 王光烈 姚必强
封面设计 石俊生
版面设计 郑 鏢

饮酒古诗文选译

李独醉 编著

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市中华北路289号)

贵州省图书馆印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 5.5印张 120千字

1993年10月第1版 1993年10月第1次印刷

印数：1—3000册

ISBN7-221-03273-4/I·513 定价：3.40元

目 录

序言.....	选译者	(1)
前言.....	选译者	(3)

(一) 文章部份

酒德颂.....	刘 伶	(7)
五柳先生传.....	陶渊明	(11)
春夜从诸第宴桃李园序.....	李 白	(14)
醉翁亭记.....	欧阳修	(17)

(二) 诗歌部份

伐木《诗经·小雅》.....		(25)
丰 年《诗经·周颂》.....		(29)
短歌行《对酒当歌》.....	曹 操	(31)
当来日大难.....	曹 植	(35)
酒会诗.....	嵇 康	(37)
短歌行《置酒高堂》.....	陆 机	(40)
王公上寿酒歌.....	西廂乐歌	(43)
饮酒诗二十首选三(之一:《清晨闻叩门》).....	陶渊明	(44)
(之二:《有客常同止》).....	陶渊明	(47)
(之三:《故人赏我趣》).....	陶渊明	(49)
置酒高堂上.....	宋·孔欣	(51)

酒后诗	宋·鲍照	(54)
咏酌酒人	梁·高爽	(55)
当对酒	梁·范云	(57)
对酒	梁·张率	(59)
将进酒	梁·萧统	(61)
春日宴晋熙王诗	梁·元帝	(63)
对酒歌	北国·庾信	(65)
独酌谣	梁·沈炯	(68)
寄夫诗	陈·陈少女	(71)
渭城曲(《送元二使安西》)	王 维	(73)
少年行(《新丰美酒斗十千》)	王 维	(75)
将进酒	李 白	(77)
把酒问月	李 白	(81)
月下独酌四首选二(之一:《花间 一壶酒》)	李 白	(84)
(之二:《天若不爱酒》)	李 白	(86)
春日醉起言志	李 白	(89)
醉时歌	杜 甫	(91)
饮中八仙歌	杜 甫	(95)
戏问花门酒家翁	岑 参	(98)
与梦得沽酒闲饮且约后期	白居易	(100)
问刘十九	白居易	(102)
伴客销愁长日饮	元 稹	(103)
秦王饮酒	李 贺	(104)
致酒行	李 贺	(107)
酬乐天扬州初逢席上见赠	刘禹锡	(110)

花下醉·····	李商隐(112)
春夕酒醒·····	皮日休(114)
和裘美春夕酒醒·····	陆龟蒙(116)
劝 酒·····	于武陵(118)
清明日独酌·····	王禹偁(119)
诗 酒·····	王禹偁(121)
小 酌·····	苏舜钦(123)
劝君惜别·····	张 詠(124)
樊推官劝予止酒·····	梅尧臣(127)
丰乐亭小饮·····	欧阳修(130)
花下饮·····	徐 积(132)
日夜与客饮酒杏花下·····	苏 轼(135)
被酒独行、遍至子云、威、徽、先觉四诸黎之舍三首(选其一： 《半醒半醉问诸黎》)·····	苏 轼(137)
除夜对酒赠少章·····	陈师道(139)
三月十七日夜醉中作·····	陆 游(141)
对酒(《闲愁如飞雪》)·····	陆 游(143)
江楼醉中作·····	陆 游(145)
癸未上元后永州夜饮赵敦(礼竹亭闻蛙醉吟)·····	杨万里(147)
多景楼醉歌·····	刘 过(149)
酒楼秋望·····	华 岳(152)
秋日酬王昭仪·····	汪元量(154)
渊明携酒图·····	梁 栋(156)
夏日饮山亭·····	刘 因(159)
把酒对月歌·····	唐 寅(161)
一壶浊酒喜相逢·····	杨 慎(164)

佩刀质酒歌.....	敦 诚(166)
对酒 (《不惜千金买宝刀》)	秋 瑾(171)
路行提罐瓶.....	亦 刘伶(173)
茅台酒歌.....	李 醉翁(175)
后 记.....	选译者(177)

序 言

泱泱神州，浩浩华夏，诗国乎？酒国乎？诗酒之国乎？

是酒早于诗？还是诗早于酒？这就难以稽考了。但从现今它俩的依存关系（姑且这么说）而论：诗离不开酒，酒离不开诗。由此看来：它俩是“同胞”姊妹，是“孪生”兄弟。有人云：“无酒便无诗”，此话不无道理。

我国有最早的诗集——两千三百年前的《诗经》；我国有早的酒——周朝的醴醴；我国有最美的诗——唐诗；我国有最美的酒——茅台。

诗离不开酒，酒浇灌着诗。岂不闻“无酒便无诗”么？国宴离不开酒，家宴离不开酒；喜庆离不开酒，哀伤离不开酒；相逢离不开酒，送别离离不开酒……酒离不开我们的生活左右，酒左右着我们的生活。酒力遍布人间世界。

于此，我平常感叹手边没有一本专门“写饮酒的诗”的集子可读。进而设想——若有一本专门“写饮酒的诗”的集子，该有多好（有此种想法的，恐怕不止我一个吧？）！故而萌发了——我编译这个集子的动机。

诗酒凝成了中国文化，诗酒润育了炎皇子孙。

酒——是一门哲学，谁能理解得透？

酒——是一门玄学，谁能翻译得完？

酒——是一个古老的传说，谁能究其底？

酒——是一首优美的诗，圣贤们几乎都吟颂过。

酒——是一本无字天书，要与它有缘分的人——方能心领神会。

酒——是一个神，一个鬼，它能改变一个人的性灵……

不信，且看：平常痛哭流涕者，喝罢酒便哈哈大笑；平常哈哈大笑者，喝罢酒便痛哭流涕；平常口若悬河者，喝罢酒便沉默寡言；平常沉默寡言者，喝罢酒便口若悬河；平常手舞足蹈者，喝罢酒便呆若木鸡；平常呆若木鸡者，喝罢酒便手舞足蹈；平常谦逊谨慎者，喝罢酒便口出狂言；平常见了异性低眉羞怯者，喝罢酒便开口出戏言……

呵，酒！——你敢与英雄比肩：哪个美酒不醉英雄？

哟，酒！——你敢与美人调笑：哪个美人喝罢不脸红？

啊，伟大的酒的神力！——谁人能抗拒？

呀，伟大的酒的逻辑！——我辈只好折服。

选译者

于一九九〇年仲夏 东楼

前 言

《饮酒古诗文选译》，是以《酒德颂》、《五柳先生传》、《春夜宴桃李园》、《醉翁亭记》为其编宗；进而顺文学史（从先秦至当代）而下，选其较佳、较有影响的“饮酒”诗为其骨肉。并且要求在题目上尽量要有一个“酒”字的。若无“酒”字，便找“醉”字，以及或“饮”字，或“宴”字或“酌”字等（因为它们和“酒”切切相关）。

若内容较佳，又不涉及上述诸字者，亦可免辄此律。

如此最终达到：歌颂饮酒人之纯真；酒中世界之纯美；酒文化之源远流长；之光辉灿烂者也。

选 译 者

一九九〇年七月下旬

文 章 部 份

863

酒 德 颂 ①

(西晋·刘伶)

有大人先生者，以天地为一朝，万期为须臾，日月为扃牖②，八方为庭衢③。行无辙迹，居无室庐。横天席地④，纵意所如。止则操卮执觚⑤，动则挈榼提壶⑥，唯酒是务⑦，焉知其余。

有介贵公子，搢绅处士⑧，闻彼风声，信其所以。乃奋袂攘衿⑨，怒目切齿，阵说礼法，是非蜂起。

先生于是方⑩捧甕承槽⑪，衔杯漱醪⑫；奋髯箕踞⑬，枕麦藉糟⑭；无思无虑，其乐陶陶。

兀然而醉，豁尔⑮而醒；静听不闻雷霆之声，熟视不睹泰山之形；不觉寒暑之切肌⑯，利欲之感情⑰；俯观万物，扰扰焉⑱如江汉⑲之载浮萍。二豪⑲侍侧焉，如螺赢⑲之与螟蛉⑲。

【注释】

①题目“酒德颂”——意又有二：1.忘思虑，绝是非，不知寒暑利欲；2.针对世俗流言反唇相讥，所以为“德”。

②扃(jiōng)牖(yǒu)——扃：原指门闩、门环之类，这里借指门扇；牖：窗户。扃牖：代指窗和门。

③庭衢(qú)——庭：庭院；衢：大路。

④横天席地——横：横同幕，即以天为幕；席地：以地为

席。

⑤操卮(zhī)执觚(gū)——卮：古代盛酒的器皿；觚：古代一种盛酒的器具。

⑥挈榼(kē)提壶——榼：古代盛酒的器具；壶：酒壶。

⑦是务——是：助词，无意；务：事情，业务。

⑧搢绅处士——搢同缙：插的意思；绅：束腰的大带。即指古代大臣，插笏于绅，后来泛指仕大夫。处士：指有德有才、而不愿做官的、隐居的人。此处引申为（所谓）清高的人

⑨奋袂(mèi)攘衿(jīn)——袂：衣服的袖口；衿：古代衣服 的交领处。全句：狠甩着袖口，强捋着胸衿（奋慨之状）。

⑩方：正在，正当。

⑪捧罌(xīng)承槽(cáo)——罌：小口大肚的瓶子；槽：盛酒用具。全句：双手捧着酒瓶和接住酒槽（喝酒）。

⑫衔杯漱(shù)醪(láo)——衔：含；漱：漱口 此处指饮；醪：泛指酒。全句：含着酒漱着酒

⑬奋髯(rán)箕(jī)踞(jù)——奋：振奋、甩动；髯：胡子；箕：簸箕；踞：指蹲或坐；全句：甩动着胡子，象簸一样蹲坐在那里。

⑭枕麦藉(jiè)糟——枕：（名词作动词）用头靠着；麦：可作粮食或酿酒；藉：垫或衬；糟做酒剩下的渣子，此处代酒。全句：头靠着的是酒，身子垫着的也是酒。

⑮兀(wù)然——昏沉沉的样子。

⑯豁(huò)尔——即豁然，一下子。

⑰切肌——切：割；刺激；肌：肌肤。

⑱感情——感想和情形。

⑲扰扰焉——扰扰：纷乱的样子；焉：形容词词尾。

⑳江汉——原指长江和汉水，此处泛指江河。

㉑二豪——指上文的贵介公子与缙绅处士

㉒如螺(guō)贏(luō)之与螟(míng)蛉(líng)——螺贏

一种青黑色的细腰蜂，又名蒲芦；螟蛉：桑虫全句：象蜾蠃和螟蛉一样愚蠢。

【译 文】

有个大人先生的：他把天地（年岁）看作一个早晨，把万代（光阴）视为一瞬；把太阳和月亮当做窗子和门户，八方当做庭院和大路；他出行没有车轮的迹印，住宿不用房子；以天作为帐幕，以地作为席子；随心所欲。一但歇息时就把着酒杯，拿着酒罐（喝酒），一但行走时就携着酒瓶提着酒壶（喝酒）；只有酒才算事务，哪里知道其余的东西呢？

有个贵公子，（以及那些）仕大夫和（所谓）清高的人，听到我的传闻和声息，便议论我的所作所为。于是乎狠甩动袖口，强推开胸襟，愤怒地睁大眼睛；咬牙切齿，陈述着规矩和章法，一时间谣言四起。

先生我这时正双手捧着酒瓶，接住酒槽（喝酒），含着酒漱着酒；甩动着胡子，像簸箕一样蹲坐在那里，头靠着的是酒，身子垫着的也是酒；没有什么忧愁的，没有什么顾虑的，那真是快乐极了啊！

昏昏沉沉地醉了，一忽儿又醒了；仔细听——听不见炸雷的响声；定睛看——看不见泰山的形状；不知道（冬天）寒冷与（夏天）暑热对皮肤的刺痛，不懂得功利和欲望对我心灵的诱惑；俯视（天地间的）万物，纷繁杂乱地有如江河上飘荡着的浮萍。贵介公子和缙绅处士站立在我的两旁，有如蜾蠃与螟蛉一样的蠢笨。

【简 评】

西晋时，竹林七贤之一的刘伶：性嗜酒，旷达不羁。放

荡于形骸之外。时有规劝者，而更多是讥诮者，伶乃作此颂——以明酒之“德”，颂中“忘思虑，绝是非，不知寒暑利欲”是本文的主旨。

有评家说：“极真率、极豪迈，是醉话，是达语”。此言精当之至。又有：“大言炎炎，酒中之仙；豪放不羁，翹出七贤”。此言甚妙。

总之，本文浩浩落落，写尽天地独“我”，真足破除万事也，真绝唱也。